



**BIOPTRON®**  
HYPERLIGHT THERAPY SYSTEM By Zepher Group

RU-KK-UK-RO

# B Pro 1

**RU Инструкция по эксплуатации**  
**KK Пайдалану жөніндегі нұсқаулық**

**UK Інструкція з використання**  
**RO Instrucțiuni de utilizare**



Made in Switzerland



Перед применением ознакомьтесь с инструкцией и следуйте ей. Несоблюдение данной инструкции может привести к поражению электрическим током и другим травмам. Сохраняйте инструкцию для дальнейшего использования. Данный медицинский прибор предназначен для домашнего и профессионального применения в соответствии с Директивой MDD93/42/ЕЕС. Қолдануды бастамас бұрын нұсқаулықты мұқият оқыңыз және оны қадағалаңыз. Нұсқаулықты қадағаламау электр тоғына күйіп қалуға және басқа жарақаттануларға алып келуі мүмкін. Нұсқаулықты лақтырып тастамаңыз. Оны одан әрі қолдану үшін сақтап қойыңыз. Бұл медициналық бұйым MDD93/42/ЕЕС сәйкес кәсіби және үйде қолдану үшін арналған. Перед використанням слід уважно ознайомитися з інструкцією. Недотримання порад може стати причиною ураження струмом або інших пошкоджень. Не кидати. Зберігайте інструкцію для подальшого користування. Цей апарат розроблено для домашнього та професійного використання у відповідності з постановою MDD93/42/ЕЕС. Înainte de utilizarea produsului, citiți și respectați cu atenție instrucțiunile. Nerespectarea acestora poate avea ca rezultat electrocutarea sau alte leziuni. Nu aruncați instrucțiunile. Păstrați-le pentru consultări ulterioare. Acest aparat medical este destinat utilizării în medii profesionale și la domiciliu, în conformitate cu MDD93/42/ЕЕС.

1

**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ • ЕСКЕРТУ • ЗАСТЕРЕЖЕННЯ • AVERTISMENTE**

Опасность поражения электрическим током! НИКОГДА не погружайте в воду! Не открывайте! Электр тоғына күйіп қалу қаупі бар! ЕШҚАШАН суға салмаңыз! Ашпаңыз! Небезпека ураження електричним струмом! Тримати в сухому місці! НИКОЛИ не занурювати у воду! Не розбирати! Pericol de electrocutare! A se feri de umezeală! NU se scufundă în apă! Nu se desface!



Никогда не перекрывайте вентиляционные отверстия на приборе. Құрылғының желдеткіш саңылауларын ешқашан құлыптамаңыз. Не затуляти вентиляційні отвори апарату. Nu blocați niciodată fantele de aerisire ale aparatului! Există pericolul de supraîncălzire și deteriorare a aparatului.



Никогда не используйте поврежденный прибор (с повреждением кабеля, разъема, корпуса или оптического блока). Ешқашан бүлінген құрылғыны (шоғырсымдар, розеткалар, корпус немесе қосымша құрамдас бөлшектер) қолданбаңыз. Ніколи не застосовуйте пошкоджений апарат (кабель, корпус або оптичні компоненти). Nu folosiți niciodată un aparat deteriorat sau cu părți componente deteriorate (cablul, ștecherul, carcasa sau un component optic).

**ВЫХОДНОЕ ОТВЕРСТИЕ ОПТИЧЕСКОГО ИЗЛУЧЕНИЯ • ГРУППА РИСКА 2**

**ВНИМАНИЕ** - Инфракрасное излучение этого прибора может стать причиной раздражения глаз. Не смотрите непосредственно на источник света. Это вредно для глаз. Для проведения лечения в области глаз, снимите контактные линзы и держите глаза закрытыми. ЖАРЫҚТЫҚ СӘУЛЕЛЕНУ САҢЫЛАУЫ • ҚАУІПТІІҢ 2-САНАТЫ • НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ - Бұл құрылғыдан шыққан инфрақызыл сәулеленулер көздің қабынуына әкелуі мүмкін. Жарық көзіне тіке қарамаңыз. Бұл шартты ұстанбау көздің зақымдануына соқтыруы мүмкін. Көздің айналасындағы облысты емдеу үшін контактілік линзаларды шешіңіз және көзіңізді жұмып тұрыңыз.

**ОПТИЧНИЙ ОТВІР ВИПРОМІНЮВАННЯ • УВАГА, ГРУПА РИЗИКУ 2** - Інфрачервоне випромінювання з пристрою може викликати подразнення очей. Не дивіться прямо на джерело світла. Якщо не дотримуватися цього правила, то Ви можете пошкодити очі. Якщо під час лікування світло потрапляє на очі, зніміть контактні лінзи та тримайте очі закритими. **APERTURA RADIȚIEI OPTICE • GRUP DE RISC 2 ATENȚIE** - Razele cu infraroșu emise de aparat pot provoca iritații ale ochilor. Nu priviți direct în sursa de lumină. În cazul în care avertismentul nu este respectat, pot apărea leziuni oculare. În timpul efectuării tratamentului asupra zonei ochilor îndepărtați lentilele de contact și țineți ochii închiși.



При лечении новорожденных используйте защитную повязку для глаз (PAG-500-BF). Жаңа туылғандарды емдеу үшін көзге арналған таңғышты қолданыңыз (PAG-500-BF). Для лікування новонароджених використовуйте пов'язку для очей (PAG-500-BF). Folosiți masca de ochi pentru tratamentul nou-născuților (PAG-500-BF).



IP20

Защищайте прибор от влаги. Құрылғыны ылғалдан қорғаңыз. Тримати апарат подалі від вологи. Feriți aparatul de umezeală.



Ремонт и замена галогеновой лампы должны осуществляться только в авторизованном сервисном центре БИОПТРОН! Не выполняйте ремонт самостоятельно! Не допускается внесение изменений в данное оборудование! Использование неоригинальных запчастей несет опасность. Ожидаемый срок службы прибора составляет 5 лет, срок службы напольной стойки – 10 лет. После этого срока следует провести сервисное обслуживание. Галогенді шамдарды жөндеу немесе ауыстыру тек БИОПТРОН мақұлданған қызмет көрсету орталықтарында жүзеге асырылады. Өз бетіңіше жөндеу жүргізбеңіз! Бұл бұйымға өзгерістер енгізуге тыйым салынған! Түпнұсқа емес қосалқы бөлшектерді қолданған жағдайда қауіптілік бар! Құралдың қызмет көрсетуінің болжанатын мерзімі 5 жылды құрайды, еден үсті тіреуінің қызмет көрсету мерзімі – 10 жыл. Бұл мерзім аяқталуына қарай профилактикалық қызмет көрсету жүргізу қажет.

Ремонт та заміна галогенової лампи здійснюється лише в авторизованому сервісному центрі БІОПТРОН. Не робіть ремонт самостійно! Небезпечно використовувати неоригінальні запчастини. Очікуваний термін експлуатації апарату МЕДОЛЛ 5 років і штатива для підлоги - 10 років. Після вказаного терміну слід пройти сервісний огляд.

Reparațiile și înlocuirea becului cu halogen se fac doar de către service-ul autorizat BIOPTRON! Nu efectuați singuri reparațiile! Nu este permisă nicio modificare adusă acestui aparat! Utilizarea unor componente care nu sunt originale este periculoasă. Durata estimată de funcționalitate a aparatului BPro1 este de 5 ani, iar pentru suportul de podea, de 10 ani. După această perioadă, trebuie efectuate servicii de întreținere.



Пожалуйста, используйте только кабель, поставляемый в комплекте с БИОПТРОН, другие кабели могут негативно влиять на ЭМС прибора.

Тек БИОПТРОН жиынтығындағы шоғырсымды ғана пайдалануларыңызды өтінеміз, басқа шоғырсымдар ЭМС көрсеткіштеріне кері әсерін тигізуі мүмкін.

Будь ласка, використовуйте тільки оригінальний БІОПТРОН-кабель, інші кабелі можуть негативно позначитися на продуктивності апарату.

Vă rugăm să utilizați doar cablul BIOPTRON căci utilizarea altor cabluri ar putea afecta negativ performanța EMC.



Шнур питания необходимо отключать от источника электроэнергии, если прибор не используется. Қондырғы пайдаланбайтын кезде қуат көзі сымын желілік розеткадан ажырату қажет. Якщо апарат не використовується, кабель живлення необхідно від'єднувати від джерела електроенергії. Cablul de alimentare se folosește pentru deconectarea aparatului de la priza electrică.



Шнур питания представляет опасность удушения для детей.

Қуат көзі сымы балалар үшін тұншығу қаупін туғызуы мүмкін.

Кабель живлення є загрозою для дітей.

Copiii nesupravegheați se pot strangula cū cablul de alimentare.



В случае неожиданной поломки или инцидентах, возникших при установке, использовании или хранении этого медицинского прибора, свяжитесь с ближайшим к вам сервисным центром БИОПТРОН.

Медициналық қондырғыны орнату, пайдалану немесе техникалық қызмет көрсету кезінде, қондырғының қарастырылмаған ақаулары немесе бұзылулары туралы хабарлау үшін БИОПТРОН сервистік орталығына жүгініңіздер.

При налаштуванні, використанні або догляді за медичним апаратом, звертайтеся до сервісного центру БІОПТРОН для того, щоб повідомити про несподівані технічні несправності.

Contactați Service-ul Zepter pentru orice reclamație privind funcționarea necorespunzătoare a aparatului medical, fie aceasta în timpul instalării, a utilizării sau a întreținerii aparatului.



Использование для лечения людей с когнитивными нарушениями возможно только под присмотром ответственных лиц. Использование для лечения детей младше 6 лет и новорожденных должно проводиться под наблюдением врача. Дети должны быть под наблюдением взрослых во время проведения процедур. Не разрешайте детям играть с прибором. Когнитивті қызметтерінің бұзылуы бар адамдарды емдеу тек қана жауапты тұлғалардың қадағалауымен жүргізілуі тиіс. Алты жастан кіші балаларды және жаңа тұылған балаларды емдеу дәрігердің бақылауымен жүргізілуі тиіс. Балалар емдеу жүргізу барысында дәрігердің бақылауында болуға тиіс. Балаларға құралмен ойнауға рұқсат етпеңіз. Використання апарата дітьми або людьми з когнітивними порушеннями має завжди проводитися під наглядом дорослих. Лікування дітей, молодших 6 років, та новонароджених слід проводити під наглядом лікаря. Діти повинні перебувати під постійним наглядом, для того, щоб вони не гралися з апаратом. Terapia pentru persoanele cu disfuncții cognitive trebuie efectuată întotdeauna sub supravegherea unui adult. Terapia pentru copiii cu vârsta mai mică de șase ani și pentru nou-născuți trebuie efectuată sub supravegherea unui medic. Supravegheați copiii astfel încât aceștia să nu se joace cu aparatul.



Приборы БИОПТРОН могут использоваться людьми с кардиоимплантатами и кардиостимуляторами. БИОПТРОН құрылғысы жүрек имплантаттары және кардиостимуляторлары бар пациенттерді емдеу үшін қолданыла алады. Апаратами БИОПТРОН можуть користуватися люди з серцевими імплантатами та кардіостимуляторами. Aparatele BИOПTRON pot fi folosite de clienții cu implanturi și stimuloare cardiace.



Медицинский прибор не предназначен для использования в среде с повышенным содержанием кислорода и легковоспламеняющихся анестетиков.

Медициналық қондырғы оттектен және жанғыш анестетиктермен қаныққан ортада пайдалануға арналмаған.

Медичний апарат не призначений для використання в середовищі, насиченому киснем і горючими анестетиками.

Aparatul medical nu este conceput pentru a fi utilizat într-un mediu bogat în oxigen sau care conține anestezice inflamabile.



**Противопоказания и относительные противопоказания (\*):** Перед применением проконсультируйтесь с врачом, в особенности, если вы страдаете: аллергией на свет • порфирией (всех видов) • фотохимическим ретикулезом (фотоаллергический контактный дерматит) • фотохимическим эксфолиативным хейлитом • экссудативной многоформной эритемой • красной волчанкой\* • световой оспой • пигментной ксеродермой (повышенная чувствительность к УФ-лучам) • воспалениями глаз\* • заболеваниями сетчатки • принимаете лекарства/травы, повышающие чувствительность к свету.

Қарсы көрсетілімдер және салыстырмалы қарсы көрсетілімдер(\*): қолданар алдында дәрігермен кеңесіңіз, әсіресе келесі жағдайларда: • Фотоаллергиялар • порфириялар (барлық түрлердегі) • фотохимиялық белсенді ретикулез (фотоаллергиялық контактілі дерматит) • эксфолиативті хейлит • көп нысанды экссудативті эритема • эритематозды қызыл жегілер\* • жарық шешегі • пигментті ксеродермалар (ультра күлгін сәулелерге аса сезімталдық) • көз асқынулары • торшалардың асқынуы\* • жарыққа аса сезімталдықты арттыратын дәрі-дәрмектер/шөптерді қабылдау.

**Прямі та відносні (\*) протипокази: перед використанням проконсультуйтеся з лікарем, особливо, якщо ви маєте такі захворювання як:** • Фотоалергія • Порфірія (усіх типів) • Променевий ретикульоз (фото-алергічний контактний дерматит) • Променеве запалення червоної смуги губ • Екссудативна багатформна еритема • Червоний вовчак\* • Віспа світлова • Пігментні плями внаслідок чутливості до УФ випромінювання • Запалення слизових оболонок очей\* • Захворювання сітківки • Вплив хімічних чи рослинних фотосенсибілізаторів.

**Contraindicații și contraindicații relative (\*)** – înainte de utilizare, consultați un medic, mai ales în cazul în care suferiți de: • Fotoalergie • Porfirie (toate tipurile) • Actinoreticuloză (dermatită fotoalergică de contact) • Cheilită exfoliativă, actinică (inflamarea buzei inferioare cauzată de radiații) • Eritem exudativ polimorf • Lupus eritematos\* • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (sensibilitate extremă la razele UV) • Inflamații ale ochilor\* • Afecțiuni ale retinei • Administrarea de produse farmaceutice/vegetale fotosensibilizante.



Перед применением проконсультируйтесь с врачом, подходит ли данный метод лечения в вашем случае. Қолданар алдында бұл терапияның болжанатын емдеу мақсаттарына сәйкес келетіндігін айқындау үшін өз дәрігеріңізбен кеңесіңіз. Перед застосуванням проконсультуйтеся з лікарем, чи підходить метод світлотерапії саме у Вашому випадку. Înainte de utilizare, consultați un medic, pentru a verifica dacă această terapie este adecvată în scopul intenționat.



Для того чтобы обеспечить стабильность и сохранить устойчивость Напольной Стойки, следует аккуратно обращаться с фиксирующим механизмом и направляющей насадкой (середина и конец вертикальной штанги) и производить сборку вдвоем. Еден усті тіреу тұрақты болу үшін және оны сақтап қалу үшін, бөгеткіш шеге және ұштықпен (тік өзектің ортасы мен ұшы) абайлап әрекет жасау қажет және жұмыстарды екі адам жасаған жөн. Для того, щоб забезпечити тривалу стабільність підлогового штативу, монтування стопорного штифта і сопла (середина і кінець вертикального стрижня) необхідно робити дуже обережно з участю двох осіб. Pentru a asigura și menține stabilitatea Suportului de Podea, se recomandă mânăuirea cu grijă a bolțului de blocare și a duzei (mijlocul și capătul tijei verticale), acțiune ce ar trebui întreprinsă de două persoane.



Не становитесь на основание стойки и не опирайтесь на него коленями.

Аяққа арналған тіреуішке аяқпен немесе тіземен тұруға болмайды.

Не можна стояти або сидіти на рамі підлогового штативу.

Nu stați în picioare sau în genunchi pe suportul de picioare



Риск поражения током. Отключите прибор от сети, если в него попали какие-либо жидкости или сыпучие вещества. Свяжитесь с сервисным центром.

Электр тоғына күйіп қалу қаупі бар. Сұйықтық немесе өзге заттар түскен жағдайда құрылғыны розеткадан суырыңыз. Өз қызмет көрсету орталығыңызға жүгініңіз.

Ризик ураження електричним струмом. Вимкніть кабель живлення, якщо на апарат потрапить рідина. Зверніться до сервісної служби.

Risc de electrocutare. Scoateți aparatul din priză dacă pătrund în interiorul său lichide sau particule. Contactați centrul de service local.



Очистка, хранение и защита окружающей среды • Қоршаған ортаны тазалау, сақтау және қорғау

• Очищення, зберігання та захист навколишнього середовища • Curățarea, depozitarea și protecția mediului



Отключите от сети и протрите. Защищайте прибор от пыли. Не подвергайте вибрации и сотрясению.

Құралды гигиеналық өңдеу жүргізу барысында электр қуатынан ажыратыңыз. Шаң жұқтырмаңыз. Шайқамаңыз және сілкілеменіз. Очищення, зберігання і захист навколишнього середовища Вимкніть пристрій при очищенні.

Тримайте подалі від пилу. Не піддавайте вібраціям та не трусіть. Deconectați aparatul de la priză în timpul curățării. A se feri de praf. A nu vibra sau scutura aparatul.



В сухих помещениях рекомендуется хранить прибор (PAG-990) под поставляемым с ним защитным чехлом (PAG-990-32). Егер бөлме ауасы құрғақ болса құрылғыны (PAG-990) қақпағы жабық күйінде сақтау керек (PAG-990-32).

У сухих приміщеннях рекомендується зберігати апарат у захисному чохла, який постачається разом з ним (PAG-990-32). În camerele uscate, este recomandabil să depozitați aparatul (PAG-990) folosind husa de protecție existentă pentru aparat (PAG-990-32)



Чтобы обеспечить защиту от влаги (дождя) во время хранения и транспортировки, рекомендуется использовать сумку для транспортировки (IP21). Сақтау және тасымалдау кезінде судан (жаңбырдан) қорғауды қамтамасыз ету мақсатында тасымалдауға арналған сөмкені қолданған жөн (IP21).

Для забезпечення захисту від води (дощу), при зберіганні і транспортуванні, рекомендується використовувати транспортну сумку (IP21). Pentru a proteja produsul împotriva apei (ploi) în timpul depozitării și a transportului, vă recomandăm să utilizați geanta de transport (IP21).



Упаковка пригодна для переработки. Утилизируйте прибор согласно местному законодательству.

Қаптама екінші рет қолдану үшін жарамды. Құрылғыны қадере жарату үшін жергілікті ережелерді қадағалаңыз.

Екологічна упаковка. Утилізація апарата проводиться у відповідності до вимог місцевого законодавства.

Ambalaj reciclabil. Pentru eliminarea aparatului, urmați reglementările locale.

## СВЕТ БИОПТРОН • ВІОПТРОН ЖАРЫҒЫ • БІОПТРОН-світло • LUMINA ВІОПТРОН

Характеристики света • Жарықтық сипаттамалар • Характеристики світла • Caracteristicile luminii

• Поляризованный Полярлау Поляризоване Polarizată	• Полихроматический без УФ-лучей Ультра күлгінді қолданусыз полихромды Поліхроматичне без УФ Policromatică, fără UV	• Некогерентный Некогерентті Некогерентне Incoerentă	• Низкоэнергетический Электр қуатының төмен Низькоенергетичне De energie joasă
--	--	---	---




Дополнительная информация указана в «Техническом описании».


Бұдан әрі ақпаратты сіз «Техникалық сипаттау» тарауынан таба аласыз.


Додаткову інформацію див. у розділі «Технічний опис».

Mai multe detalii în "Descrierea tehnică".


## 2 | Технические данные • Техникалық мәліметтер • Технічний опис • Specificații tehnice


 Длина волны  
Толқын ұзындығы  
Довжина хвилі  
Lungimea de undă 350 – 3400 nm


 Степень поляризации >95 %  
Супінь поляризації 590 – 1550 nm  
Gradul de polarizare


 Удельная мощность ~ 40 mW/cm<sup>2</sup>  
Питома потужність  
Densitatea specifică a luminii


 Маркировка CE  
CE заттаңбасы  
CE маркування  
Etichetare CE CE 1639

 Параметры электросети 100 – 240 V~,  
Электр қуат көзі 60/50 Hz  
Джерело живлення  
Alimentarea electrică

 Энергопотребление 75 W  
Электр қуатының тұтынылуы  
Споживання енергії  
Consumul de energie


 Номинальная мощность лампы 50 W  
Галогенді шамның шартты қуаттылығы  
Номінальна потужність галогенової лампи  
Puterea halogenului



Type Тип прибора   
Қондырғының типі  
Тип пристрою  
Tipul aparatului


Class Класс защиты II  IP 20  
Қорғанис класы  
Клас захисту  
Clasa de protecție


 Вес 3.5 kg  
Салмағы  8.3 kg  
Вага  
Greutatea


§ Соответствие EN/IEC 60601-1  
Сәйкес EN/IEC 60601-1-2/-11  
Відповідно до EN/IEC 61000-3-2/-3  
Conform cu


 Плотность потока световой энергии в минуту  
Минутына жарықтық қуат ~ 2.4 J/cm<sup>2</sup>  
Енергія світла за хв.  
Energie luminoasă pe minut


 < 0.3 Вт в режиме ожидания  
< 0.3 Вт у режимі очікування  
< 0.3W în modul Sleep 


 Интенсивность света ~10000 lux  
Жарық қарқындылығы  
Інтенсивність світла  
Intensitatea luminii

 Температура транспортировки: от -25 °C до +70 °C  
Температура хранения: от 0 °C до +40 °C  
Температура эксплуатации: от +10 °C до +30 °C  
Тасымалдау темп.: -25 °C-тан +70 °C-қа дейін  
Сақтау темп.: 0 °C-тан +40 °C-қа дейін  
Қоршаған орта темп.: +10 °C-тан +30 °C-қа дейін  
Температура транспортування.: від -25 °C до +70 °C  
Температура зберігання: від 0 °C до +40 °C  
Температура під час використання: від +10 °C до +30 °C  
Temp. transport: de la -25 °C la +70 °C  
Temp. depozitare: de la 0 °C la +40 °C  
Temp. operare: de la +10 °C la +30 °C

 Давление воздуха при использовании:  
700 гПа ... 1060 гПа Қолданған жағдайда ауа қысымы: 700 гПа ... 1060 гПа  
Тиск повітря під час використання: 700 ... 1060 гПа Presiunea aerului la utilizare: 700 hPa ... 1060 hPa

 Влажность воздуха при использовании:  
15 – 93 %, без конденсата  
Қолданған жағдайда ылғалдылық: 15 – 93 %, конденсаты құрмастан  
Вологість під час використання: 15 – 93 %, без конденсату  
Umiditatea la utilizare: 15 – 93 %, fără condens

 Давление воздуха при хранении: 500 гПа ... 1060 гПа  
Сақтау жағдайында ауа қысымы: 500 гПа ... 1060 гПа  
Тиск повітря під час зберігання: 500 ... 1060 гПа  
Presiunea aerului la depozitare: 500 hPa ... 1060 hPa

 Влажность воздуха при хранении:  
0 – 93 %, без конденсата  
Сақтау жағдайында ылғалдылық: 0 – 93 %, конденсаты құрмастан  
Вологість під час зберігання: 0 – 93 %, без конденсату  
Umiditatea la depozitare: 0 – 93 %, fără condens

### 3 | Описание прибора • Бұйым сипаттамасы Опис апарату • Descrierea aparatului

#### Настольная стойка BPro1 • Үстел үстіне қойылатын BPro1 штатив BPro1зі штативом для стола • Suportul de masă BPro1

Разместите настольную стойку BPro1 на устойчивой ровной поверхности.  
Үстел үстіне қойылатын BPro1 штативін қатты бірдей бетке қойыңыз.  
Встановіть штатив для стола BPro1 на стійку та рівну поверхню.  
Poziționați suportul de masă BPro1 pe o suprafață stabilă și plană.



Старт/Стоп  
Start (жіберу)/  
stop (стоп)  
Старт/Стоп  
Start/Stop

Установка времени (-)  
Уақытты орнату (-)  
Налаштування часу (-)  
Setați durata (-)

Установка  
времени (+)  
Уақытты  
орнату (+)  
Налаштування  
часу (+)  
Setați durata (+)

30 sec - 99 min - 30 sec



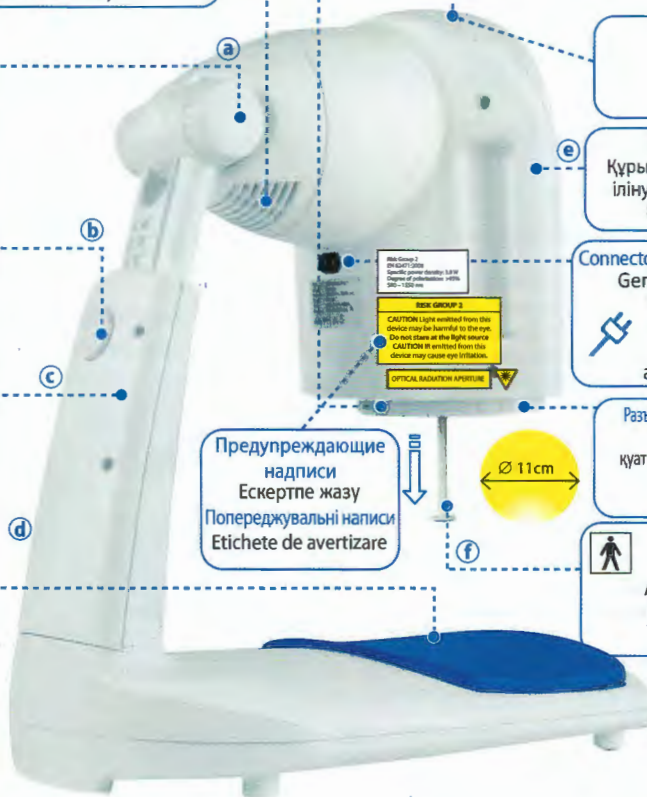
Вентиляционные отверстия  
Желдеткішке арналған тетік  
Вентильяційні отвори  
Orificii de ventilație

Фиксирующий винт  
Басқару тетігін орнату  
Фіксуучий гвинт  
Șurub de fixare

Кнопка для  
установки высоты  
Биіктікті реттеуге  
арналған тетік  
Кнопка для  
встановлення висоти  
Buton pentru  
reglarea înălțimii

Настольная стойка  
BPro1 Үстел үстіне  
қойылатын BPro1  
штатив BPro1 зі  
штативом для стола  
Suport de masă BPro1

Съемный  
опорный  
коврик  
Алынатын ұстаушы  
төсеніш  
Змінний опорний  
килимок  
Pernuță ce poate fi  
schimbată



Панель управления  
Бақылау панелі  
Панель управління  
Panou de control

Голова прибора / ручки  
Құрылғының жоғарғы бөлігі/  
іліну Голова апарату / ручки  
Capul aparatului/Mânere

Connector (removable power cable)  
Gerätestecker (entfernbares  
Kabel) Connecteur (câble  
d'alimentation amovible)  
Connettore (cavo di  
alimentazione rimovibile)

Разъем (отсоединяемый шнур питания)  
Коннектор (жылжымалы  
қуат кабелі) Роз'єм (відкремлюваний  
шнур живлення) Conector (cablu  
de alimentare detașabil)

Предупреждающие  
надписи  
Ескертпе жазу  
Попереджувальні написи  
Etichete de avertizare

Фиксатор  
расстояния 10 см  
Ажырату штангасы 10см  
Фіксатор відстані 10 см  
Distanțier (10 cm)

PAG-990

## 4 | Светотерапия БИОПТРОН • Фототерапияға арналған BIOPTRON құрылғысы көмегімен емдеу

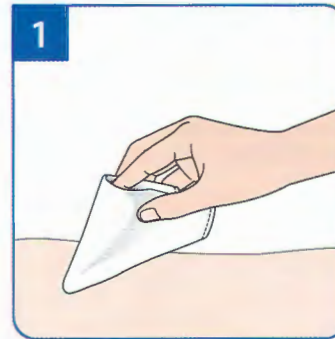
- Не перемещайте во время сеанса.
- Большие области обрабатывайте последовательно участок за участком

- Проводите сеансы на области воздействия один или два раза в день – см. «Медицинские показания»
- Независимо от показаний применяйте прибор предпочтительно утром и/или вечером
- Следуйте указанным рекомендациям по расстоянию, продолжительности и количеству сеансов в день.
- Прибор запоминает последнее установленное время сеанса
- Никогда не используйте прибор без фильтра
- До и после использования протрите части a, b, c, d, e и f мягкой чистой тканью, смоченной 70% раствором спирта.
- Прибор требует бережного обращения, так как содержит хрупкие элементы.

- Емдеу кезінде орын ауыстырмаңыз.
- Терінің үлкен аудандарын кезектеп өңдеңіз.
- Аудандарды күніне бір немесе екі рет өңдеңіз – «Медициналық көрсеткіштерді» қараңыз.
- Көрсеткіштерге қарамастан таңертең және/немесе кешке қолданған жөн.
- Емдеу кезінде күніне қолданудың ұсынылатын арақашықтығын, созылымдылығын және санын қадағалаңыз.
- Құрылғы соңғы өңдеу уақытын еске сақтап қалады.
- Ешқашан құрылғыны сүзгісіз қолданбаңыз.
- Қолданғанға дейі және қолданғаннан кейін, a, b, c, d, e және f бөлшектерін 70%-спиртке салынған таза шүберекпен сүртіңіз.
- Құрылғымен абайлылықпен жұмыс жасау қажет, себебі ол әлсіз шыны элементтеріне ие.
- Не рухати апарат під час процедури.
- Великі ділянки шкіри обробляйте одну за одну.
- Проводьте процедуру один або 2 рази на день (див. пункт «Медичні покази»).
- Рекомендовано застосовувати зранку та/або ввечері, в залежності від показів.
- Дотримуйтесь рекомендованої відстані від фільтру до ділянки лікування, тривалості та кількості сеансів.
- Апарат запам'ятовує тривалість останнього сеансу.
- Ніколи не використовуйте апарат без фільтру.
- До і після використання протріть ділянки a, b, c, d, e і f м'якою чистою тканиною, зволоженою у 70%-му розчині етилового спирту.
- Апарат потребує дбайливого поводження тому, що містить крихкі скляні елементи.

- Nu vă mișcați pe parcursul tratamentului.
- Tratați zonele extinse de piele succesiv.
- Aplicați terapia o dată sau de două ori pe zi – consultați "Indicațiile medicale".
- Aplicați terapia, de preferință, dimineața și/sau seara, indiferent de indicațiile primite.
- Respectați distanța recomandată, durata și numărul de aplicări zilnice ale tratamentului.
- Aparatul memorează durata ultimului tratament.
- Nu folosiți niciodată aparatul fără filtru.
- Înainte și după folosire, curățați părțile a, b, c, d, e și f cu o lavetă moale, curată, umezită cu 70% alcool etilic.
- Aparatul trebuie manevrat cu grijă, fiindcă conține componente fragile din sticlă.

### Порядок проведения сеанса • Емдеуге арналған қолдану Практичні поради • Desfășurarea unei ședințe de terapie

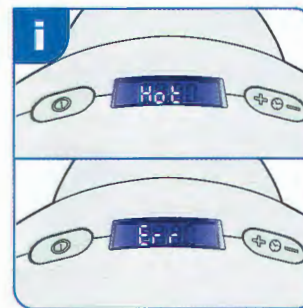


Очистите область воздействия.  
Өңделуі тиіс аумақты мұқият тазалаңыз.  
Ретельно очистіть ділянку призначену для аплікації.  
Curățați cu atenție zona care va fi tratată.



Нажмите старт.  
Стартты басыңыз.  
Натисніть кнопку Старт.  
Apăsați pe Start.

### Сообщения об ошибках • Қателер туралы хабарламалар Повідомлення про помилку • Mesaje de eroare



Когда прибор остынет, надписи включенным в сеть до исчезновения появляется сообщение "Err", от снова через 1 минуту. Если сои вновь, обратитесь в сервисный  
Құрылғы суыған кезде «Қызду Розеткаға қосыңыз және жазб «Err» (Қате) хабарламасы пайд және 1 минуттан кейін қайта қ хабарлама жойылмаса, жергіл Коли апарат охолоне, повідомл увімкненням, поки повідомленн «Err» вимкніть апарат та увімкні про помилку не зникає зв'яжіть Când aparatul se răcește, indica ratul în priză până când indica scoateți aparatul din priză și rei Dacă mesajul de eroare nu disp

ШКАЛА РАССТОЯНИЯ ВО ВРЕМЯ ПРОЦЕДУРЫ: / ӨНДЕУ АРАҚАШЫҚТЫҒЫН БАСҚАРУ Ш ЛІНІЯКА ДЛЯ ВИЗНАЧЕННЯ ВІДСТАНІ ВІД ФІЛЬТРУ ДО ПОВЕРХНІ ШКІРИ: / SCARA PENTRU

0 cm





БИОПТРОН улучшает микроциркуляцию • Укрепляет иммунную систему организма • Стимулирует регенеративные и восстановительные процессы • Ускоряет заживление ран • Устраняет боль или снижает ее интенсивность. - Данные механизмы лежат в основе терапевтических эффектов, обеспечивая дополнительное лечение при следующих медицинских показаниях:

БИОПТРОН улучшает микроциркуляцию • Усиливает защитные функции организма • Стимулирует восстановительные и репаративные процессы • Способствует заживлению ран • Снимает боль или уменьшает ее интенсивность - Эти основные механизмы отвечают за целебное терапевтическое воздействие как дополнительное лечение следующих заболеваний:

БИОПТРОН-світло покращує мікроциркуляцію • Зміцнює систему захисту організму • Стимулює регенеративні та репаративні процеси • Сприяє загоєнню ран • Знімає біль або зменшує її інтенсивність - ці основні механізми відповідають за терапевтичні лікувальні ефекти як доповнення до лікування наступних захворювань:

БИОПТРОН îmbunătățește microcirculația • Întărește sistemul de apărare al organismului • Stimulează procesele regenerative și reparatoare • Accelerează vindecarea rănilor • Reduce durerea sau îi atenuează intensitatea - aceste mecanisme de bază sunt responsabile pentru efectele vindecătoare terapeutice, acționând ca tratament complementar în tratarea următoarele afecțiuni medicale:



**БОЛЬ: рекомендуемое время сеанса 4 - 10 минут, расстояние – 10 см.**

Ревматология: • Остеoarтрит • Ревматоидный артрит (хронический) • Артроз  
Физиотерапия: • Боль в пояснице • Боль в шее и плечах • Синдром запястного канала

Рубцы • Травмы опорно-двигательного аппарата  
Спортивная медицина – травмы мышц, сухожилий и связок: • Мышечный спазм  
• Растяжения связок • Растяжения сухожилий • Ушибы • Тендиниты • Разрывы мышц и связок • Эпикондилит (локоть теннисиста)

АУЫРУ: емдеудің ұсынылатын уақыты: 10 см арақашықтықта 4 – 10 мин. Ревматология:

• Остеoarтрит • Ревматоидты артрит (созылмалы) • Артроз жағдайында физиотерапия:  
• Люмбаго • Иықтар мен арқадағы ауру • білектің туннельді синдромы • берішті тін • Қаңқа-бұлшықет жарақаттары  
Спорттық медицина – жұмсақ тіндердің жарақаттары, тарамыстар мен сіңірлердің: • бұлшықет ауырсынулары • Буындары тартылып қалу • Сіңірі тартылып қалу  
• Көгертү • Тендиниттер • Сіңірлер мен бұлшық еттердің ажырауы (Desmorrhexis және myorrhexis)  
• Эпикондилит («теннистік шынтак» шынтак буынының шынтак сөмкесінің асқынуы)

**БІЛЬ: рекомендована тривалість світлової аплікації на одну зону 4 - 10 хв., відстань - 10 см..**

Ревматология: • Остеoarтрит • Ревматоїдний артрит • Артроз  
Фізіотерапія: • Біль у попереку • Біль у плечах та шиї • Карпальний (тунельний) синдром

• Шрами • Пошкодження опорно-рухового апарата  
Спортивна медицина: • Пошкодження м'язких тканин м'язів, сухожиль та зв'язок: • Судоми м'язів • Розтягнення • Вивихи • Забої • Тенденіти • Розриви м'язів та зв'язок • Епикондиліти (тенісний лікоть)

DURERE: timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm.

Reumatologie: • Osteoartrită • Artrită reumatoidă (cronică) • Artroză  
Fizioterapie: • Dureri lombare • Dureri de umăr și cervicale • Sindromul tunelului carpian

• Cicatrice • Leziuni musculo-scheletale  
Medicina sportivă – leziuni ale țesuturilor moi musculare, ale tendoanelor și ligamentelor:  
• Spasme musculare • Entorse • Întinderi • Contuzii • Tendinită • Desmoxe și miorexie (rupturi de ligament și musculare) • Epicondilită (cotul tenismanului)



**РАНЫ: рекомендуемое время лечения 2 - 8 мин., расстояние – 10 см.**

• Травматические раны • Ожоги • Участки трансплантации кожи • Хирургические раны  
• Венозные язвы голени (трофические язвы) • Пролежни

ЖАРАЛАР: 10 см арақашықтығында емдеудің ұсынылатын уақыты 2 – 8 мин.

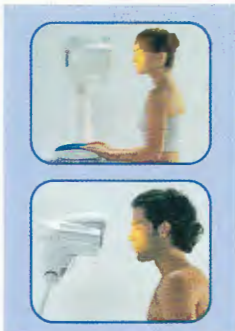
• Жарақаттану жаралары • Күйіктер • Отырғызылған тіндер • Отадан кейін қалған жаралар • Түйнелу жарасы (циркуляторлық түйнелу жарасы) • Ойылу ( ойылу жарасы)

РАНИ: рекомендована тривалість світлової аплікації 2 - 8 хв., відстань - 10 см.

• Рани внаслідок травм • Опіків • Трансплантанти • Післяопераційні рани • Венозні виразки  
• Пролежні

PLĂGI: timp recomandat de tratament 2 - 8 min., distanța 10 cm.

• Plăgi posttraumatice • Arsuși • Grefe de piele • Plăgi postoperatorii  
• Ulcere varicoase (de stază) • Ulcere de decubit (de presiune)



**ДЕРМАТОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ И КОЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ:** рекомендуемое время лечения 4 - 10 минут, расстояние – 10 см. • Атолический дерматит • Псориаз • Простой и опоясывающий герпес • Поверхностные бактериальные инфекции • Язвы слизистых • Акне • Розацеа

**ДЕРМАТОЛОГИЯЛЫҚ АУРУЛАР МЕН ТЕРІ МӘСЕЛЕРІ:** 10 см арақашықтықта өңдеудің ұсынылатын уақыты 4 – 10 мин. • Атопиялық дерматит • Псориаз • Қарапайым және белдемшелік ұшық • Үстіңгі бет бактериялық инфекция • Шырыштық жаралар • Акне • Алқызыл безеу

**РОЗЛАДИ ТА ЗАХВОРЮВАННЯ ШКІРІ:** рекомендована тривалість світлової аплікації 4 - 10 хв, відстань 10 см. • Атопічний дерматит • Псоріаз • Простий та оперезувальний герпес • Поверхневі бактеріальні інфекції • Ураження слизових оболонок • Акне • Рожеві вугрі

**AFECȚIUNI DERMATOLOGICE ȘI PROBLEME CUTANATE:** timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm. • Dermatită atopică • Psoriasis • Herpes simplex și zoster • Infecții bacteriene superficiale • Leziuni ale mucoasei • Acnee • Acne rozacee



**В ПЕДИАТРИИ: ПРИМЕНЕНИЕ У ДЕТЕЙ МЛАДШЕ 6 ЛЕТ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА.** Рекомендуемое время лечения 4 - 10 минут, расстояние – 10 см. • Детские кожные заболевания • Эндогенная экзема • Инфекции верхних дыхательных путей • Аллергические респираторные заболевания • Детские неврологические нарушения и заболевания опорно-двигательного аппарата

**ПЕДИАТРИЯДА: 6 ЖАСТАН ТӨМЕН БАЛАЛАРДЫҢ ЕМДЕЛУІ ДӘРІГЕРДІҢ БАҚЫЛАУЫНДА ОРЫНДАЛУЫ ТИІС.** 10 см арақашықтықта емдеудің ұсынылатын уақыты 4 – 10 мин. • Балалардың тері аурулары • эндогенді экзема • Жоғарғы тыныс алу жолдарының инфекциялары • аллергиялық тыныс алу жолдары аурулары • Балалардың бұлшықет-қаңқа және неврологиялық аурулары мен бұзушылықтар

**В ПЕДІАТРІІ: ЗАСТОСУВАННЯ ДЛЯ ЛІКУВАННЯ ДІТЕЙ, МОЛОДШИХ 6 РОКІВ, МАЄ ПРОВОДИТИСЯ ПІД НАГЛЯДОМ ЛІКАРЯ.** Рекомендована тривалість світлової аплікації 4 - 10 хв, відстань 10 см. • Шкірні ураження • Екзема • Запалення верхніх дихальних шляхів • Респіраторні алергічні захворювання • Розлади в роботі опорно-рухового апарата або периферичних нервів

**ÎN PEDIATRIE: APLICAȚIILE PENTRU COPIII DE SUB 6 ANI TREBUIE EFECTUATE SUB SUPRAVEGHEREA UNUI MEDIC.** Timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm. • Afecțiuni dermice pediatrice • Eczeme endogene • Infecții ale tractului respirator superior • Alergii respiratorii • Afecțiuni pediatrice și deficite musculo-scheletale și neurologice



**У НОВОРОЖДЕННЫХ: ПРИМЕНЕНИЕ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА:** Не применяйте на область глаз и используйте защитную повязку на глаза. Рекомендуемое время лечения 4 - 10 мин., расстояние – 10 см. • Повреждения кожи при флебитах, пролежнях, пеленочном дерматите.

**ЖАҢА ТУЫЛҒАНДАРДА: ЕМДЕУ ДӘРІГЕР ҚАДАҒАЛАУЫМЕН ОРЫНДАЛУЫ ТИІС:** Көз айналасында қолданбаңыз және көз таңғышын қолданыңыз. Ұсынылатын емдеу уақыты - 4 - 10 мин, арақашықтығы - 10см. • флебит, ойылу, бұзылу секілді тері бұлінделері.

**НОВОНАРОДЖЕНІ: ЗАСТОСУВАННЯ АПАРАТА ТІЛЬКИ ПІД НАГЛЯДОМ ЛІКАРЯ:** Не освітлювати на зону очей або вдягати захисну повязку. Рекомендована тривалість світлової аплікації 4 - 10 хв, відстань 10 см. • Пошкодження шкіри при флебітах, пролежнях, пелюшковому дерматиті

**LA NOU-NĂSCUȚI: APLICAȚIILE TREBUIE EFECTUATE SUB SUPRAVEGHEREA UNUI MEDIC.** Nu aplicați în zona ochilor și folosiți masca de ochi. Timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm. • Afecțiuni dermice precum flebita, decubitul, intertrigo.



**СЕЗОННОЕ АФФЕКТИВНОЕ РАССТРОЙСТВО (САР):**

Длительность/Ұзақтығы/Експозиція/Durata	Расстояние/Арақашықтығы/Відстань/Distanța
20 - 40 мин./min	20 см./cm
40 - 60 мин./min	30 см./cm
60 - 120 мин./min	40 см./cm

• Типичные симптомы зимней депрессии, такие как синдром хронической усталости, снижение мотивации, сонливость, астеническое состояние, упадок сил.

**МАУСЫМДЫҚ АФФЕКТИВТІ БҰЗУШЫЛЫҚ (САР):**

• Созылмалы шаршау, ынталылықтың төмендеуі, ұйқы басу, астеникалық жағдай, шашыраңқылық синдромы секілді қысқы күйзелістің типтік синдромдары.

**СЕЗОННІ АФЕКТИВНІ РОЗЛАДИ :**

• Типові симптоми зимової депресії: хронічна втома, зниження мотивації, підвищена сонливість, астеничний стан, слабкість.

**TULBURAREA AFECTIVĂ SEZONIERĂ (TAS):**

• Simptome tipice de depresie hibernală, precum sindromul oboselii cronice, motivația redusă, hipersomnia, afecțiunile astenice, depresiile.

## 6 | Аксессуары • Жабдықтар • Додаткові елементи • Accesorii

### Напольная стойка BPro1

BPro1 еден үсті тіреуі

BPro1-штатив для підлоги

Supportul de podea BPro1

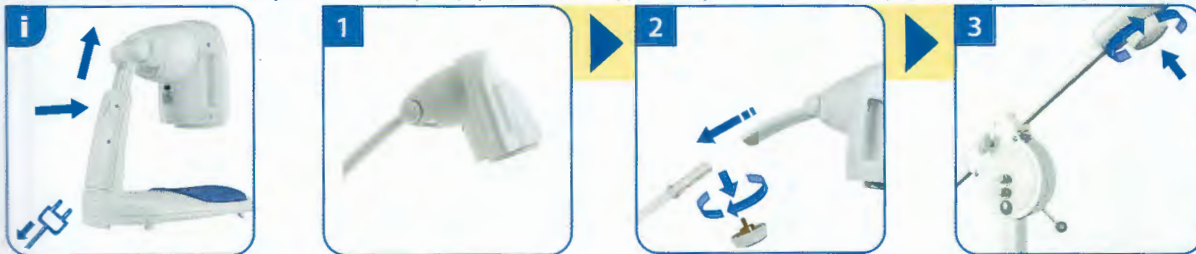
Разместите напольную стойку BPro1 на ровной устойчивой поверхности. Крепко держите прибор во время установки. Используйте только оригинальные стойки БИОПТРОН. Изготовитель не несет ответственности, если повреждение прибора произошло в результате использования других стоек! BPro1 еден үсті тіреуін теріс үстіңгі бетке қой. Реттеу кезінде құрылғыны қатты ұстаңыз. БИОПТРОН фирмалық стендтерін қолданыңыз. Өндіруші өзге стендтер қолданылған жағдайда жауапкершілікке ие болмайды! Встановіть штатив на рівній твердій поверхні. Міцно тримайте штатив під час налаштування. Використовуйте лише оригінальний штатив. Виробник знімає з себе будь-яку відповідальність у разі використання штативів неоригінального виробництва! Amplasați suportul de podea BPro1 pe o suprafață fixă, plană. Țineți aparatul fix la reglare. Folosiți numai suporturi originale BIOPTRON. Producătorul declină orice responsabilitate dacă sunt folosite alte suporturi.



Дополнительные опорные ножки (PAG-991-BFS2)  
Қалауңыз (PAG-991-BFS2)  
Додаткові опорні ніжки (PAG-991-BFS2)  
Picioare opționale pentru bază (PAG-991-BFS2)

PAG-991-FS

Установка напольной стойки BPro1 • BPro1 еден үсті тіреуін қалыпқа келтіру Налаштування BPro1 штативу • Fixarea suportului de podea BPro1



Регулировка напольной стойки BPro1 • BPro1 еден үсті тіреуін реттеу Регулювання BPro1 штативу для підлоги • Reglarea suportului de podea BPro1



- PAG-990-TBAG (Сумка для транспортировки)
- PAG-990-TBAG (Transport Bag) - Көлік сөмке
- PAG-990-TBAG (Транспортна сумка)
- PAG-990-TBAG (Geantă de transport)

- Для сборки обратитесь к «Инструкции по сборке» для PAG-991-FS Напольная стойка для БИОПТРОН Про 1.
- Жинақтау жасау үшін PAG-991-FS БИОПТРОН Про 1 Еден үсті тіреуге арналған «Жинақтау бойынша нұсқаулық» бөлімін қараңыз.
- Для монтажа ознакомьтесь с разделом «Инструкция с монтажу» для PAG-991-FS БИОПТРОН Про 1 з підлоговим штативом.
- Pentru asamblare, vă rugăm să consultați "Instrucțiunile de asamblare" pentru suportul de podea PAG-991-FS БИОПТРОН Про 1.

Рекомендуемое минимальное расстояние между прибором BPro1 и портативными и мобильными устройствами связи, работающими на радиочастотах, зависит от их выходной мощности и рабочей частоты. Расстояние можно взять из таблицы ниже. BPro1 қондырғысы және радиожіліктерде жұмыс жасайтын байланыстың шағын және ұялы жүйелері арасындағы ұсынылатын минималды арақашықтығы олардың қуаттылығына және жұмыс жиілігіне байланысты. Арақашықты төменде келтірілген кестеден көре аласыз. Рекомендована мінімальна відстань між МЕДОЛЛ та мобільним і портативним устаткуванням, що випромінює радіочастоти, якої слід дотримуватися, в залежності від потужності та частоти радіопередавача. Відстані можна взяти з таблиці нижче. Distanța minimă recomandată a aparatului BPro1 față de echipamentele de comunicare prin RF portabile și mobile depinde de puterea de transmisie și de frecvența de operare a acestora.

Максимальная выходная мощность Тасымалдаудың максималды қуаттылығы Максимальна потужність радіопередавача Distanța de menținut P [W]	Необходимое расстояние Қадағалауға қажетті арақашықтық Встановлена дистанція Distanța de menținut		
	150 kHz – 80 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	80 MHz – 800 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	800 MHz – 2700 MHz $d = 0.7 \sqrt{P}$
0.01	4 cm	4 cm	7 cm
0.1	12 cm	12 cm	22 cm
1	35 cm	35 cm	70 cm
10	1.11 m	1.11 m	2.2 m
100	3.5 m	3.5 m	7.0 m

Для устройств, чья выходная мощность не указана в таблице, расстояние можно вычислить по следующей формуле:

$$d = 0,35 \sqrt{P} \text{ если свыше } 800 \text{ МГц, то } d = 0,7 \sqrt{P}$$

Мұнда көрсетілмеген тасымалдау қуаттылығы үшін арақашықтық келесі формула бойынша есептелуі тиіс:

$$d = 0,35 \sqrt{P} \text{ 800 МГц үшін. } d = 0,7 \sqrt{P}$$

Для передавачів з не вказаною вище потужністю, дистанцію можна вирахувати за наступною формулою:

$$d = 0,35 \sqrt{P} \text{ при перевищенні } 800 \text{ МГц } d = 0,7 \sqrt{P}$$

Pentru puterile de transmisie nementionate, distanța se poate calcula prin formula:

$$d = 0,35 \sqrt{P} \text{ de la } 800\text{MHz, } d = 0,7 \sqrt{P}$$

МАРКИРОВКА НА ПРИБОРЕ • ҚОНДЫРҒЫДАҒЫ БЕЛГІЛЕР • ПОЗНАЧКИ НА АПАРАТІ • ETICHETE PE APARAT

CE 1639				OPTICAL RADIATION APERTURE	RISK GROUP 2
					CAUTION Light emitted from this device may be harmful to the eye. Do not stare at the light source CAUTION IR emitted from this device may cause eye irritation.
				Risk Group 2 EN 62471:2008 Specific power density: 3.8 W Degree of polarization: >95% 590 – 1550 nm	

**BIOPTRON**   
— PERLIGHT THERAPY SYSTEM — by Zepter Group

BIOPTRON AG Sihleggstrasse 23  
CH-8832 Wollerau, Switzerland

Phone: +41 43 888 28 00  
Fax: +41 43 888 28 99

E-Mail: [light@bioptron.com](mailto:light@bioptron.com)  
[www.bioptron.com](http://www.bioptron.com)

**zepter**  
INTERNATIONAL  
LIVE BETTER • LIVE LONGER